

A background image of a musical score with various notes and staves, partially obscured by a dark blue rectangular box.

ta”

T E R M A S T

Propuestas de Terminoloxía Asturiana

Terminoloxía musicolóxica:
xéneros musicales
tradicionales asturianos

IS

**Terminoloxía musicolóxica:
xéneros musicales tradicionales asturianos**



Propuestas de Terminología Asturiana

**Terminoloxía musicolóxica:
xéneros musicales
tradicionales asturianos**

Rodrigo Fernández Joglar

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
Uviéu, 2021

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© Rodrigo Fernández Joglar

© D'esta edición: Academia de la Llingua Asturiana

© Imaxen de portada: Creative Commons

Diseñu de la coleición: Monchi Pedreira

ISBN: 978-84-8168-594-7

D. LL.: AS 01852-2021

¿Qué ye TERMAST?

TERMAst ye'l centru encargáu de la coordinación xeneral de les xeres terminolóxicques venceyaes a la llingua asturiana y surde en xineru de 2009 per aciu del pautu robláu ente tres entidaes asturianas: el coleutivu Softastur, el Colexu d'Inxenieros n'Informática del Principáu d'Asturies y l'Academia de la Llingua Asturiana.

La idea cimera de TERMAst ye la elaboración de propuestas terminolóxicques d'aplicación a los nuevos usos de la llingua asturiana y la disponibilidá de consulta al traviés d'una estaya concreta dientro de la páxina web de l'Academia de la Llingua Asturiana.

A la escontra d'otros entamos y propuestas normativas de l'ALLA, TERMAst quier que seyan iniciatives individuales o grupales concretes les que dean a la conocencia pública la so particular propuesta de solución a los problemes terminolóxicos del asturianu nos estremaos contestos comunica-tivos: ámbitu científicu, de les nueves teunoloxíes, económicu, sociolóxicu, humanísticu... Estes propuestas tarán al algame de los usuarios de la llingua asturiana, de mou que sedrán éstos —xol so usu o refugu— los que dirán dando-yos calter de normalidá, de mou que llueu d'ello l'Academia pueda dir inxiriéndolos dientro de los sos calces normativos.

Darréu de lo anterior, TERMAst fai'l brinde a los especialistas de los distintos ámbitos del conocimientu pa que, dempués d'un estudiu fondu de les necesidaes terminolóxicques del asturianu nun aspeutu concretu, faigan llegar a esti centru de coordinación xeneral les sos propuestas, na seguranza de que TERMAst, tres un rápidu procesu de revisión y, nel so casu, d'axuste, pueda espublizales al traviés de la canal online conseñada.

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

A, a

- acordión:** Instrumentu aerófonu de llingüeta simple inventáu en 1829 que llega a Asturias a entamos del sieglu XX. Consta d'un fuele de tela o cartón qu'alministra l'aire y dos teclaos: ún, per un llau, nel que se toca la melodía y que pue componese de tecler de piano o de botones; y otru, pel llau contrariu, onde s'atopen los baxos pa facer l'acompañamientu rítmicu-harmónicu de les pieces interpretaes. Cast.: *acordeón*.
- acordioneru, -a:** Intérprete d'acordión. Cast.: *acordeonista*.
- adornu:** Soníu que s'introduz, ensin formar parte de la estructura básica musical, nun diseñu melódicu p'arriquecer la interpretación nos apartaos espresivu y ornamental. Cast.: *adorno*.
- agarráu:** Baille de pareya qu'apaez n' Asturias a lo cabero del sieglu XIX y nel que, a la escontra de la tradición anterior, hai cantautu físicu ente los bailladores. Cast.: *pasodoble*.
- aguilandu:** Cantar emplegáu polos mozos y moces pa pidir regalos, perres y demás donaciones peles cases en tiempu de Navidá. Cast.: *aguinaldo*.
- alborada:** Composición o melodía emplegada tradicionalmente polos gaiteros en díes festivos al riscar l'alba, como avisu del entamu de la xornada. Cast.: *alborada*.
- añada:** Cantar emplegáu p'añar los neños. Cast.: *nana*.
- apertón:** Cinchu de cueru que s'emplega pa tensar les cuerdes d'un tambor tradicional asturianu. Cast.: *apretón*.
- apoyatura:** Adornu musical curtiu executáu de forma rápida enantes de la nota principal, restando duración a la nota anterior a l'adornada. Tien como oxetivu resaltar la nota principal. Nel ámbitu de la gaita asturiana tamién se conoz como picáu o mordente d'una nota. Cast.: *apoyatura*.
- araña:** Baille asturianu que se fai en corru y por pareyes, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu.
- arpa:** Instrumentu musical de cuerda pulsada, compuestu d'un planu de múltiples cuerdes perpendicular a la caja de resonancia. Cast.: *arpa*.
- arpa clásica:** Arpa emplegada de mou primariu nel ámbitu de la música clásica, como solista o parte d'agrupaciones orquestales. Conozse tamién como arpa de conciertu o de pedales. Cast.: *arpa clásica*.
- arpista:** Intérprete d'arpa. Cast.: *arpista*.
- arroubáu:** Baille grupal mestu y a lo suelto, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu, nel que toma parte un home más que mueres hai.
- aru:** Recursu estilísticu emplegáu dafechu polos tamboriteros tradicionales p'acentuar determinaos patrones rítmicos col envís d'arriquecer la interpretación o de dixebrar les diferentes partes del acompañamientu nun baille. Cast.: toque al aro.

asientu: Pieza cilíndrica fecha de madera que s'ata al fuelle d'una gaita col oxetivu de fixar al mesmu'l punteru, el roncón o roncones y el soplete. Cast.: *asiento*.

asturianada: Xéneru vocal propiu d'Asturies, que davezu ta interpretáu por un solista, pero que dacuando pue interpretase en forma de cantar dialogáu o acompañáu pola gaita, carauterizáu por melodíes de ritmu llibre y de calter melismáticu, nel que se valora'l virtuosismu del intérprete. Cast.: canción asturiana, tonada asturiana.

atabal: Tipu de timbal. Cast.: *atabal*.

B, b

bail.le chanu: *son d'arriba.*

bail.le l.lanu: *son d'arriba.*

bail.le'l país: *son d'arriba.*

baille llanu: *son d'arriba.*

baillín: Baillador masculín del corricorri.

banda de gaites: Agrupación musical formada por una seición de gaites y una seición de percusión, con una presencia n'Asturies que se xeneraliza de magar la década de los años 80 del sieglu XX. Cast.: *banda* de gaitas.

bandina: Agrupación de música tradicional formada por bayura d'instrumentos (gaita, tambor, bombu, acordeón, clarinete, etc.), que se viste col traxe'l país ya interpreta repertoriu tradicional. Cast.: *banda*.

bandonión: Tipu de curdión, propia de la música popular arxentina, de forma hexagonal y escala cromática. Cast.: *bandoneón*.

bandurria: Instrumentu musical tradicional asturianu de cuatro cuerdes, de la familia de la cuerda frotada, que s'emplega davezu p'acompañar romances, coples y cantares. Cast.: *rael*. || **2.** Instrumentu musical de doce cuerdes, de la familia de cuerda pulsada. Cast.: *bandurria*.

bandurrieru, -a: Intérprete de bandurria na so segunda aceición. Cast.: *bandurriero*.

batida: Caúna de les pulsaciones executaes cola nota auxiliar dientro d'un trinu. Cast.: *batida*.

boleru: Baille xuegu o xuegu musical de corru, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu, nel que toma parte un home más que mueres hai. Llámase-y "boleru" al home que, nel desendolcu del baille, queda desapareyáu.

bomberu, -a: Intérprete de bombu nuna banda de gaites o nuna banda de música. Cast.: *bombero*.

bombu: Instrumentu musical de percusión, de rexistru grave, que se toca con una o dos maces y ye propiu d'orquestes, bandines y otres agrupaciones musicales. || **2.** Intérprete de bombu, nuna orquesta o banda de música. Cast.: *bombo*.

bona pro: Cantar propiu del oriente d'Asturies emplegáu pa desear bon provechu depués d'una xinta nel marcu d'un festexu.

bordón: Caún de los fillos que percuernen d'un llau a otu'l cascu d'un tambor o d'una caxa || **2.** Nota pedal que se reproduz de manera continua acompañando una melodía. || **3.** roncón. Cast.: *bordón*.

bordonera: Mecanizmu formáu pol conxuntu de fillos nomaos bordones que percuernen d'un llau al otu'l cascu d'un tambor o d'una caxa, que-y da'l so timbre y soníu distintivu. Cast.: *bordonera*.

botella: Instrumentu de percusión popular, consistente nuna botella d'anís que se percute arrastrando pela so superficie rugosa'l mangu d'una cuyar. Cast.: *botella*.

buzuqui: Instrumentu musical de cuerda pulsada, d'orixe griegu, que consta d'un cuerpu de madera en forma de pera, un mástil llargu y cuatro cuerdas dobles, con carácter xeneral, pudiendo tener más en función del modelu. Ye un instrumentu empregáu davezu na música folk del denomináu Arcu Atlánticu. Cast.: *buzuki*.

C, c

- cadarma:** Conxuntu [de güesos articulaos ente sí que protex los órganos, sostién pelos músculos, da forma al cuerpu de los vertebraos]. || 2. Cadabre. Cast.: *esqueleto*.
- canción:** *cantar*.
- canción ayerana:** Xéneru d'asturianada, propiu del conceyu d'Ayer, caracterizáu por formes modales arcaiques y qu'esixe gran virtuosismu per parte de los cantadores. Cast.: *canción ayerana*.
- cantar:** Emitir les persones cola voz una secuencia de soníos musicales, harmónicos. || 2. Reproducir cola voz una melodía musical. || 3. Emitir soníos más o menos harmónicos les aves, los inseutos, les ballenes, etc. Cast.: *cantar*.
- cantar:** Composición poética fecha pa cantar xeneralmente acompañada de música. || 2. Música cola que se canta esa composición poética. Cast.: *canción*.
- cantar d'ánimes:** Composición musical, que se canta en Selmana Santa y per Tolos Santos, emplegada pa pidir l'aguilandu de casa en casa. Cast.: *canto de ánimas*.
- cantar de boda:** Composición musical, propia de la zona occidental asturiana, que se canta nos casamientos y que s'acompaña por panderetes y panderos. Cast.: *canción de boda*.
- cantar de corru:** Composición musical emplegada pa bailles de corru. Cast.: *canción de corro o rueda*.
- cantar de coyer:** Composición musical de trabayu que s'emplega p'acompañar el llabor de coyer el pan.
- cantar de mazar:** Composición musical de trabayu que s'emplega p'acompañar el llabor de mazar el lleche pa facer mantega.
- cantar de Navidá:** Villancicu. || 2. Composición poética curtia y con estribiyu xeneralmente d'asuntu relixosu navidiegu. Cast.: *villancico*
- cantar de ramu:** Composición musical vocal emplegada n'Asturies p'acompañar les procesiones del ramu nes fiestes. Interpretase davezu xunto a panderetes o panderos cuadraos col envís d'ufrir el ramu al santu. || 2. Cantar villancicos per Nuechebona.
- cantar de ronda:** Composición musical de calter poéticu nel qu'un grupu de mozos salen a cortexar peles cais de los pueblos afalagando a les moces. Suel tener formatu coral y pue tener estructura de cantar dialogáu. Cast.: *canción de ronda*.
- cantar de siega:** Composición musical de trabayu emplegada p'acompañar la siega de la yerba. Cast.: *canto de siega*.
- cantar de Xueves Santu:** Composición musical de temática relixosa que se canta'l día de Xueves Santu. Cast.: *canto de Xueves Santo*.

cantar llitúrxicu: Composición musical emplegada dientro del ritu relixosu.
Cast.: *canto litúrgico*.

cantar picardiosu: Composición musical de contenú sexual y humorísticu.

cantar relixosu: Composición musical de temática relixosa. Cast.: *canto religioso*.

cariáu: Baille asturianu que se fai en corru y por pareyes, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu.

carraca: Instrumentu musical de la familia de los idiófonos que consta d'un cuerpu de madera al que se-y amiesten unos martilletes móviles, de madera o de metal, que faen ruíu escontra'l cuerpu al facer xirar el mangu del mesmu. Cast.: *carraca, matraca*.

castañuela: Instrumentu musical de la familia de los idiófonos, d'orixe feniciu, que consta de dos pieces de madera que producen el soníu al chocar ente sí, pudiendo dir estes decoraes con talles o non. Cast.: *castañuela*.

caxa redoblante: Instrumentu de percusión de la familia de los membranófonos, de dos parches, asemayáu al tambor, pero con un cuerpu de menor fondura. Cast.: *caja redoblante*.

copa: Pieza de les tres que componen el roncón d'una gaita, nomada así pola so particular forma, qu'ocupa'l tercer llugar partiendo dende'l fuele. Va amestada pel llau inferior a la terciá. Cast.: *copa*.

copla: Composición curtia fecha en versu pa cantar. Cast.: *copla*.

coral: Agrupación de voces, que pue ser o non mesta, compuesta xeneralmente de baxos, barítonos, contraltos y sopranos, aparte de les categoríes vocales intermedies ente les nomaes. Cast.: *coro*.

corneta de corteya: Instrumentu aerófonu fechu d'una corteya d'árbol endolcada n'espíral. Cast.: *corneta de corteza*.

corricorri: Danza asturiana na que baillen seis muyeres delante d'un home, llamáu "el baillín" y que s'acompaña de tambor y pandereta.

curdión: *acordión*.

curdioneru, -a: *acordioneru, -a*.

cuyares: Pieces de cubertería emplegaes como instrumentu idiófonu, a mou de tarrañuela. Cast.: *cucharas*.

D, d

danza: Conxuntu de movimientos que s'executen siguiendo'l ritmu de la música y que formen una pieza de baille. Cast.: *danza*.

danza prima: Baille tradicional asturianu en corru nel que delles persones, agarraes de les manes o los brazos, van desplazándose siguiendo un patrón de pasos cenciellu. P'acompañar la danza los danzantes puen cantar coples en forma de romance. Cast.: *danza prima*.

diana floriada: Melodía de calter militar, adautada pa gaita asturiana y popularizada por José Antonio García Suárez “El Gaiteru de Veriña”. Cast.: *diana floreada*.

E, e

entemediu de misa: Composición o melodía tocada polos gaiteros en delles partes de la lliturxa cristiana. Cast.: *intermedio de misa*.

estacatísimu: Estacatu enforma marcáu nel que les figures pierden tres cuartos del so valor. Cast.: *estacattisimo*.

estacatu: Recursu espresivu musical nel que les figures pierden la metá del so valor. Nos instrumentos de soníu continuu como la gaita, l'estacatu faise intercalando la nota tónica del punteru o tubu melódicu correspondiente, anque tamién pue facese, más llaboriosamente, con silencios. Cast.: *stacato*.

F, f

- ferrete:** Tubu cilíndricu sobre'l que se monten les pales d'una payuela de gaita. Cast.: *ferrete*.
- fierros:** Instrumentu de percusión de la familia de los idiófonos que consta de dos fierros que producen el soníu al sr golpiao ente ellos. Cast.: *triángulo*.
- flauta:** Xiblata, instrumentu musical aerófonu formáu por un tubu con dellos furacos circulares que se tapen colos deos o con llaves. Cast.: *flauta*.
- flauta de traviés:** Flauta que se toca atravesada de manzorga a derecha. Cast.: *flauta travesera*.
- flauteru, -a:** Intérprete de flauta. Cast.: *flautista*.
- flecu:** Filu, polo xeneral de seda, emplegáu pa engalanar el vistíu d'una gaita. Cast.: *fleco*.
- floréu:** Preludiu emplegáu tradicionalmente polos gaiteros asturianos pa entamar les sos interpretaciones. || 2. Forma ornamental coreografiada que se fai coles maces de tímbal de banda de gaites al tocar. || 3. En música clásica, nota estraña al acorde que s'asitia ente dos notes reales del mesmu nome y tesitura, a distancia de 2ª. Cast.: *floreo*.
- formiguéu:** Recursu estilísticu propiu de la gaita asturiana consistente nuna socesión d'estacatísimos.
- frenu:** Pieza delgada de caña emplegada pa xuntar y apertar les dos pales de la payuela d'una gaita. Anguaño tamién s'emplega pa esta xera filo de cobre. Cast.: *freno*.
- fuelle:** Odre de pelleyu d'animal o de dalgún material sintético emplegáu p'almacenar l'aire d'una gaita. Cast.: *fuelle*.

G, g

gaita: Instrumentu aerófonu de llingüeta doble que consta d'un fuelle, un tubu melódicu denomináu punteru, un soplete pa introducir l'aire nel fuelle y ún o dellos bordones. Cast.: *gaita*.

gaita de rabil: zanfoña.

gaiteru, -a: Intérprete de gaita. Cast.: *gaitero*.

gallegada: Baille “a lo suelto”, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu, acompañáu de voces y percusión (pandereta y payel.la). Cast.: *gallegada*.

glayón: Roncón de gaita de pequeñu tamañu qu'emite una nota d'igual altura que la tónica del punteru al qu'acompaña. Cast.: *chillón*.

guilandu: *aguilandu*.

H, h

h.oguera: Cantar tradicional asturianu acompañáu de panderetes y tambor que s'emplega nel oriente asturianu na tradición de plantar la h.oguera, un troncu d'árbol coronáu por flores y premios que los mozos del pueblu llanten con motivu de la fiesta patronal. Cast.: *hoguera*.

habanera: Composición musical cantada, interpretada davezu por agrupaciones vocales, con un carauterísticu ritmu binariu, de temática rellacionada cola emigración asturiana a América. Cast.: *habanera*.

K, k

kyrie: Cantu gregorianu de gran antigüedá, con testu en griegu, que forma parte del ordinariu de la misa y que n' Asturies s'acompañaba davezu cola gaita na llamada "misa de gaita". Cast.: *kyrie*.

L, l

l.lixera: *saltón.*

l.lingüeta: Lámina de cueru, plásticu o otru material emplegao pa impedir el retornu del aire al traviés del soplete d'una gaita. Cast.: *lengüeta.*

l.lixeru: *saltón.*

lo llano, (a): *son d'arriba*

lo mudao, (a): *xota.*

lo pesao, (a): *xota.*

lo suelto, (a): Xota. || 2. Xeitu de baillar nel que los bailladores nun s'agarren ún al otru. Cast. *lo suelto, a.*

lo yano, (a): *son d'arriba*

M, m

- marcha:** Composición musical definida pol so movimientu o ritmu qu'asonsaña'l pasu de persones. Considérase dientro de les dances andaes. Cast.: *marcha*.
- marcha fúnebre:** Composición musical de calter murniu y tempo lento, que s'emplega n'entierros, cabudaños o obres de tema fúnebre. Cast.: *marcha fúnebre*.
- marcha militar:** Composición musical de calter marcial emplegada nos desfiles militares. Xeneralmente ye de ritmu binariu y afítase sobre la base de ritmos de percusión y vientu metal. Cast.: *marcha militar*.
- marcha nupcial:** Composición musical emplegada tradicionalmente polos gaiteros p'acompañar la salida de les pareyes tres del ritu llitúrxicu del matrimoniu. Cast.: *marcha nupcial*.
- marcha procesional:** Composición musical de calter solemne, emplegada p'acompañar les procesiones. Cast.: *marcha procesional*.
- mariposa:** Pieza metálica, de rosca, que s'usa p'aumentar o amenorgar la tensión de los bordones nel parche inferior d'un tambor. Cast.: *mariposa*.
- maza:** Pieza emplegada pa percutir un bombu o un timbal, que consta d'una cabeza acolchada en mayor o menor grau y d'un mangu pa garrala. Cast.: *maza*.
- mazurca:** Baille de ritmu ternariu y orixe centroeuropeu qu'apuerta a Asturias a partir de la segunda metá del sieglu XIX, que se caracteriza pola acentuación del segundu y tercer tiempu del compás. Cast.: *mazurca*.
- media vuelta:** Baille asturianu por pareyes, propiu de les tierres vaqueires del occidente asturianu. Cast.: *media vuelta*.
- mordente:** Adornu musical consistente nuna o más notes executaes de forma rápida pa resaltar o pa sodividir otra nota principal. Cast.: *mordente*.
- mudances:** *xota*.
- mudanza:** Xota. || 2. Conxuntu de pasos que formen una unidá dientro del baille. Cast.: *mudanza*.
- muñeira:** *muñeira*.
- muliñeira:** *muñeira*.
- muñeira:** Baille de ritmu binariu y subdivisión ternaria popular n' Asturias, Galicia y Lleón, que pue ser cantáu o instrumental y acompañáu de gaita, curdión o percusiones (tambor, pandereta, panderu, etc.) Cast.: *muñeira*.
- muñera:** *muñeira*.

O, o

ornamentación: Arte de disponer los adornos musicales. Cast.: *ornamentación*.

P, p

- paliyos:** Par de pieces cilíndriques y allargaes, de madera o plásticu, acabaes nuna punta o cabeza de forma redondiada polo xeneral, emplegaes pa percutir un tambor o cualesquier instrumentu de percusión membranófonu. Cast.: *baquetas*.
- pandeiru cuadráu:** *panderu*.
- pandereta:** Instrumentu musical de la familia de los membranófonos, de forma circular, aros de madera y parche de pelleyu o plásticu, que tien unes ruxideres enxertaes nos aros que suenen al percutir el parche. N'Asturies emplégase davezu p'acompañar el baille, los ramos y los cantares de boda. Cast.: *pandereta*.
- pandereteru, -a:** Intérprete de panderu o pandereta. || 2. Persona que canta p'acompañar baillies al tiempu que toca'l panderu o la pandereta. Cast.: *panderetero, -a*.
- panderu:** Instrumentu musical de la familia de los membranófonos, de forma circular o cuadrada, aros de madera y parche de pelleyu. Cast.: *pandero*.
- pandoiru:** Instrumentu musical de la familia de los membranófonos, de carauterístiques asemeyaes a la pandereta, pero con un asa p'agarralu.
- paradiña:** Recursu estilísticu propiu de los gaiteros de la escuela de Cangas del Narcea, consistente en realzar les frases executaes cola gaita pente medies de pequeños silencios.
- parche:** Membrana de piel o material sintético sobre la que se percute un instrumentu membranófonu. Cast.: *parche*.
- pareya:** Agrupación tradicional asturiana formada por un gaiteru y un tamboriteru. Cast.: *pareja de gaita y tambor*.
- pasucáis:** Composición musical emplegada pa desfilar un músicu o agrupación. || 2. Composición d'aire vivo emplegada tradicionalmente poles pareyes de gaita y tambor en desfiles. Cast.: *pasacalles*.
- payel.la:** Instrumentu de percusión de la familia de los idiófonos frotaos, d'orixe vaqueiru, que ta formáu por un sartén de mangu llargu que se percute con una llave metálica, tradicionalmente, la llave l'horru. Cast.: *sartén*.
- payón:** Tubu de caña o plásticu con una llingüeta simple que xenera'l soníu que dempués amplifica'l roncón de la gaita. Cast.: *pajón*.
- payuela:** Llingüeta de caña doble, montada sobre un ferrete y axustada con filo, que produz el soníu del punteru de la gaita. Cast.: *pajuela*.
- percusionista:** Músicu intérprete d'instrumentos de percusión. Cast.: *percusionista*.
- pericote:** Baille grupal, propiu del conceyu de Llanes, interpretáu por dos moces y un mozu y que cuenta con diferentes variantes coreográfiques.
- perlindango:** Baille de corru, propiu del conceyu de Cuideiru, de lletres picardioses y que baillen namái les muyeres.
- picáu:** *apoyatura*.

pitu: Instrumentu idiófonu, asemeyáu a la castañuela, pero de menor tamañu.
Cast.: *pito*.

polca: Baille agarráu, d'orixe centroeuropéu y aire vivo, qu'apaez n'Asturies a finales del sieglu XIX. || **2.** Xéneru musical orixináu na rexón de Bohemia a mediaos del sieglu XIX, que s'esparde per toa Europa y América del Norte a lo llargo del sieglu XX. Cast.: *polka*.

pollos: Baille de ritmu binariu, propiu del centru y del occidente asturianos, nel qu'homes y muyeres baillen en corru faciendo pareya cola persona que va delante y cola que va detrás.

pol.los: *pollos*.

portamentu: Adornu musical consistente nun deslizamientu rápidu ente dos notes faciendo sonar tolos soníos intermedios. Cast.: *portamento*.

prima: Pieza, de les tres que componen el roncón d'una gaita, qu'ocupa'l primer llugar partiendo dende'l fuelle. Va amestada pel llau inferior, onde agospia'l payón, a un asientu atáu al fuelle de la gaita; y pel superior encaxa cola terciá. Cast.: *prima*.

R, r

- rabilada:** Composición musical asturiana tocada con bandurria asturiana. || 2.
Composición musical asturiana tocada con zanfoña. Cast.: *rabelada*.
- ramu:** *cantar de ramu*.
- rebodixu:** Baille de ritmu vivu y ternariu, propiu del conceyu de Tinéu, que se baila en pareya y pue tar acompañáu de gaita, acordión o clarinete.
- rede:** Baille grupal femenín, propiu del conceyu de Cuideiru, nel que les bailladores pónense en dos fileres y cada pareya xúnese per una rede de pescar.
- redoble:** Técnica de percusión que produz un soníu continuu y constante. Cast.: *redoble*.
- reises, os:** Composición musical cantada emplegada pa pidir l'aguilandu'l día de Reis nes tierres d'El Valledor. Cast.: *cantar de reyes*.
- repiquéu:** *formiguéu*.
- requiem:** Composición musical funeraria que, históricamente, tien calter relixosu y sigue la estructura de la misa de difuntos na lliturxa cristiana. Cast.: *réquiem*.
- requintu:** Nome dau tradicionalmente a les notes de la segunda octava de la gaita asturiana. Cast.: *requinto*.
- resallu:** *saltón* (nel oriente d'Asturies)
- romance:** Composición poética tradicional de versos octosílabos con rima asonante nos versos pares. Cast.: *romance*.
- roncón:** Parte de la gaita, compuesta por tres pieces, que tradicionalmente emite una nota grave a mou de bordón de soníu continuu, dos octaves más grave que la tónica del punteru. Cast.: *roncón, bordón*.
- ronquín:** Parte de la gaita compuesta por dos pieces qu'emite una nota grave a mou de bordón de soníu continuu, una octava más grave que la tónica del punteru. Tamién pue emitir una nota correspondiente col IV o'l V grau de la tonalidá del punteru, por mor de la riqueza harmónica de la interpretación. Cast.: *ronquillo, ronqueta*.
- rumba:** Xéneru musical d'orixe cubanu, resultante del amiestu ente ritmos africanos y música popular criolla nel primer terciu del sieglu XX. Cast.: *rumba*.
- ruxidera:** Pieza metálica de pequeñu tamañu que, al entechocar, xenera'l soníu carauterísticu nuna pandereta. Cast.: *sonaja*.

S, s

saliveru: Pieza metálica que s'inxerta dentro del asientu del soplete d'una gaita col envís d'almacenar la saliva procedente del soplete y que nun caiga dentro del fuele. Cast.: *salivero*.

saltiguera: *saltón*.

saltón: Baille binariu a lo suelto por pareyes, que ta acompañáu davezu por gaita y tambor descritu por Torner como un baille carauterísticu pola desaxeración de los sos movimientos.

semitrinu: Adornu musical consistente na repetición alternada, namái una vez, d'una nota real cola so auxiliar superior diatónica. Cast.: *semitrino*.

soberana: Xéneru d'asturianada, propiu del conceyu de Quirós.

son d'arriba: Baille a lo suelto por pareyes propiu de la zona occidental asturiana y lleonesa, de ritmu binariu de sodivisión ternaria. Carauterízase por un vistosu bracéu nel baille y pol acompañamientu de castañueles al baillar. Suel acompañase de voces y panderos cuadraos anque tamién pue acompañase de gaita, acordeón o clarinete.

soplete: Pieza de la gaita que consta d'un tubu de madera, que s'emplega pa llenar d'aire'l fuele, con una llingüeta que torga'l retornu del aire fuera del mesmu. Cast.: *soplete*.

T, t

tambor: Instrumentu musical de percusión de la familia de los membranófonos, de dos parches y cuerpu de madera, que se tensa per mediu de cuerda o tensores mecánicos y que se percute con dos paliyos o baquetes. Cast.: *tambor*.

tamboriteru, -a: Intérprete de tambor. Cast.: *tamborilero, -a*.

tangu: Xéneru musical de baille, de ritmu binariu, que s'orixina ente la inmigración europea n'Arxentina y Uruguái y que s'esparde n'Asturies per aciu de la vuelta d'indianos de magar los años 30 del sieglu XX. Cast.: *tango*.

tarrañuela: Instrumentu idiófonu consistente en dos llámines de madera, güesu o cuernu, que se percuten una contra otra teniéndoles nuna mano. Cast.: *tejoleta*.

temperendengue: Xiraldilla, propia del conceyu de Cuideiru, na que baillen tantu homes como muyeres.

tensor: Pieza d'un instrumentu musical que s'emplega pa tensar parches o cuerdes. Cast.: *tensor*.

tercia: Pieza de les tres que componen el roncón d'una gaita, qu'ocupa'l segundu llugar partiendo dende'l fuele. Va amestada pel llau inferior a la prima y pel llau superior a la copa. Cast.: *tercia*.

timbal: Tipu de tambor, d'ún o dos parches, que se toca con maces, con baquetes o coles manes. || 2. Instrumentu musical de percusión sinfónica, de sonoridá grave, que pue xenerar güelpes secos o resonantes y notes musicales pente medies del usu de baquetes. || 3. Tipu de tambor, d'usu modernu y rexistru sonoru intermediu, propiu de les bandes de gaites, que se caracteriza pola execución d'acrobacies malabares o floreos coles maces pa dar vistosidá a la interpretación. || 4. Tipu de timbal propiu de la música llatinamericana, con caja de resonancia en forma de media esfera. Xeneralmente, tóquense dos a la vez, afinaos en tonos estremaos. Cast.: *timbal*.

timbal múltiple: Conxuntu de timbales de tamaños y afinaciones estremaos, emplegáu davezu nes marching band norteamericanes y, más de recién, en bandes de gaites y charangues. Cast.: *timbal múltiple*.

timbaleru, -a: Intérprete de timbal. Cast.: *timbalero, -a*.

tonada asturiana: *asturianada*.

toque al aru: Recursu estilísticu, propiu del tambor asturianu, consistente en destacar un acentu emplegando un golpe de la baqueta o paliyu sobre'l parche y l'aru de madera al empar. Cast.: *toque al aro*.

trepeletré: Baille en corru propiu de la montaña oriental asturiana nel qu'un baillador queda ensin pareya nel centru del círculu y va sacando a baillar a persones del corru.

trinu: Adornu musical consistente nel batimentu, al menos dos veces a mou de repitición, d'una nota cola so auxiliar superior diatónica. Según s'execute, al entamu o alo cabero de la nota principal, el trinu pue ser d'entrada o de salida. Cast.: *trino*.

trompa: Instrumentu de la familia del vientu metal. Cast. *trompa*.|| 2. Instrumentu de percusión de la familia de los idiófonos fabricáu tradicionalmente polos ferreros. Tien forma d'aniella abierta y remata nos cabos con dos allargamientos en forma de brazos. Nel mediu tien una llingüeta vibrante que ye la que produz el sonú, que s'amplifica y modula na cavidá bucal del intérprete. Cast.: *birimbao*.

tronera: Furacu taladráu nun punteru de gaita que cumple una función acústica. Cast.: *tronera*.

V, v

- valse:** Xéneru de baille agarráu d'orixe centroeuropeu y ritmu ternariu carauteristicu, que s'espardió n'Asturies a finales del sieglu XIX. || **2.** Tipu de composición musical de calter orquestal y ritmu ternariu. Cast.: *vals*.
- valsiar:** Aición y efeutu de baillar el valse.
- valsíu:** *valse*.
- vanu:** *vañu*.
- vañu :** Preséu de llabranza provistu d'una membrana, asemeyáu a una pandereta ensin ruxideres, emplegáu davezu pa esgranar y aventar el granu de la fueya y que s'usa tamién como instrumentu de percusión.
- vibratu:** Adornu musical consistente na oscilación voluntaria de l'afinación d'una nota musical pa dotala de mayor expresividá. Cast.: *vibrato*.
- violín:** *violín*.
- violineru, -a:** *violineru*.
- violín:** Instrumentu musical de la familia de los cordófonos que produz el soníu frotando un arcu de serdes escontra les cuatro cuerdes de que ta provistu l'instrumentu. Cast.: *violín*.
- violín de maíz:** Instrumentu musical asemeyáu a un violín cenciellu, fechu cola planta del maíz. Cast.: *violín de maíz*.
- violineru, -a:** Intérprete de violín. Cast.: *violinista*.
- virola:** Ornamentu en forma d'aru emplegáu p'aguapecer el torniáu d'una gaita. Cast.: *virola*.
- vistíu:** Funda de terciopelu, pana o otru xéneru emplegada pa cubrir el fuelle de la gaita, llendando la estensión del pelleyu al hinchar el mesmu y con una clara función decorativa. Cast.: *vestido*.

X, x

- xeringosa:** Baille en corru, propiu de la montaña oriental asturiana, nel qu'un baillador queda ensin pareya nel centru del círculu y va sacando a baillar a persones del corru.
- xiblata:** Instrumentu musical aerófonu que ta formáu por un tubu con dellos furacos. Cast.: *flauta*.
- xiblatu:** Instrumentu de pequeñu tamañu que consta d'un furacu pa soplar y d'una apertura que produz un xiblíu de tonu agudu. Cast.: *silbato*.
- xipla:** Xiblata de tres furacos que se tocaba con una mano mientras que cola otra'l mesmu interprete s'acompañaba de tambor. Cast.: *flauta de tres agujeros*.
- xiplu:** *xiblata*.
- xiraldilla:** Baille movíu que se fai en corru. Cast.: *giraldilla*.
- xiringüelu:** *saltón*.
- xota:** Baille a lo suelto perespardíu per tola Península Ibérica, de ritmu ternariu, y que n'Asturies se compón d'estes partes: entamu, descansu, mudanza, pasu de xota, pasu cruzáu y remate. Pue tar acompañada de gaita y tambor, acordeón o voz y pandereta o panderu. Cast.: *jota*.

Z, z

zanfoña: Instrumentu musical de cuerda frotada que se fai sonar moviendo un rabil. Cast.: *zanfona*.

zanfoñeru, -a: Intérprete de zanfoña. Cast.: *zanfonista*.



Propuestas de Terminología Asturiana

1. *Términos básicos d' Economía y Empresa*
G. Ovidio Villa Balbona & Fernanda Valdés Rodríguez
2. *Terminoloxía Xurídica y Alministrativa*
Nicolás Bartolomé Pérez
3. *Terminoloxía Matemática*
Rubén Fernández Martínez
4. *Terminoloxía Médica*
Xesús González Rato
5. *Terminoloxía Postal*
Xandru Martino Ruz
6. *Terminoloxía Física*
Rubén Fernández Martínez
7. *Terminoloxía Educativa*
Rodrigo Fernández Joglar
8. *Terminoloxía de Teoría de la Lliteratura*
Ricardo Saavedra
9. *Terminoloxía de Turismu*
Inaciu Galán y González
10. *Terminoloxía de Meteoroloxía*
Rubén Fernández Martínez
11. *Terminoloxía de Teatru y Artes Escéniques*
Belarmino Daniel Álvarez Álvarez & Antón Caamaño Vega
12. *Terminoloxía de Fútbol*
David Fernández Fernández

13. Términos de Biología
Xosé B. Álvarez Álvarez

14. Términos de Sociolingüística
Héctor García Gil

*15. Terminoloxía musicolóxica:
xéneros musicales tradicionales asturianos*
Rodrigo Fernández Joglar

Alvertencia

Encamentamos a toes aquelles persones interesaes
qu'escriban a l'Academia de la Llingua Asturiana
les observaciones que-yos paezan afayadices

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA
www.academiadelalingua.com
alla@academiadelalingua.com



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA



GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIÉS

تأ”

T E R M A S T